

**Primo Levi**

**Se questo è un uomo**

Voi che vivete sicuri  
Nelle vostre tiepide case,  
Voi che trovate tornando a casa  
Il cibo caldo e visi amici:  
Considerate se questo è un uomo  
Che lavora nel fango  
Che non conosce pace  
Che lotta per mezzo pane  
Che muore per un sì o per un no .  
Considerate se questa è una donna,  
Senza capelli e senza nome  
Senza più forza per ricordare  
Vuoti gli occhi e freddo il grembo  
Come una rana d'inverno  
Meditate che questo è stato:  
Vi comando queste parole  
Scolpitele nel vostro cuore  
Stando in casa, andando per la via,  
Coricandovi e alzandovi;  
Ripetete ai vostri figli  
O vi si sfaccia la casa,  
La malattia vi impedisca,  
I vostri nati torcano il viso da voi.

Traduzione

**Primo Levi**

**Jeśli to jest człowiek**

Wy którzy życie bezpiecznie  
W waszych ciepłych domach  
Wy którzy wracając do domu zastajecie  
Gorący posiłek i przyjazne twarze:  
Zastanówcie się, czy to jest mężczyzna  
Który pracuje w błocie  
Który nie zna pokoju  
Który walczy o kawałek chleba  
Który umiera dla jednego tak lub nie  
Zastanówcie się, czy to jest kobieta  
Bez włosów i bez imienia  
Nie miała siły, aby pamiętać  
Jej puste oczy i zimne łono  
Jak żaba zimą  
Zastanówcie się, czy to się stało  
Zapamiętajcie te słowa  
wyrzeźbijcie je w waszych sercach  
Będąc w domu, idąc ulicą  
Kładąc się i wstając  
Powtarzajcie naszym dzieciom  
O niech się wam dom obróci w gruzy  
I choroba niech wam dokucza  
A dzieci wasze odwróca od was twarz